



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Lengua aplicada B
Código	E000002421
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura tiene el objetivo de facilitar al alumno las técnicas y estrategias para identificar distintas tipologías de texto y analizar, redactar y traducir textos específicos al inglés, aplicando el lenguaje apropiado en cada caso.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Clare Elizabeth Nimmo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Despacho profesores edificio B, Cantoblanco
Correo electrónico	cnimmo@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
Estas competencias son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle herramientas que le sirvan para pensar críticamente sobre, redactar y traducir los documentos que encontrará en su vida profesional.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.



## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	<b>RA3</b>	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.
	<b>RA2</b>	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	<b>RA2</b>	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas.
	<b>RA3</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente.
	<b>RA5</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.



<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
	<b>RA4</b>	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
	<b>RA5</b>	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	<b>RA2</b>	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación.
	<b>RA3</b>	Extrae denominadores comunes entre distintas materias.
	<b>RA4</b>	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción.
	<b>RA5</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.
	<b>RA6</b>	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción.
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA1</b>	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.
	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.
	<b>RA3</b>	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.
	<b>RA4</b>	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.
	<b>RA5</b>	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.
	<b>RA6</b>	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	



<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
<b>RA2</b>	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### TEMA 1 Textos técnicos y estratégicos:

Incluye notas de prensa, seguimiento de prensa y correspondencia sobre la alta tecnología, los medios de comunicación y otros sectores industriales relacionados con empresas y organizaciones internacionales

#### TEMA 2 Textos comerciales:

Incluye discursos, informes, contratos de empresas y organizaciones internacionales, además de documentación sobre la responsabilidad social y la gestión de crisis.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

#### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.

CGI01, CE17

Ejercicios prácticos/resolución de problemas.

CGI07, CGP10,  
CGP12, CGS19

Exposiciones individuales/grupales.

CGI07, CGS19

#### Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales/grupales.

CGP13, CE17,  
CE22

Estudio personal y documentación.

CGI01, CGP10,  
CE17, CE22

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

### HORAS PRESENCIALES



Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios y resolución de problemas
20,00	10,00
<b>HORAS NO PRESENCIALES</b>	
Estudio y documentación	Monografías de carácter teórico o práctico
40,00	5,00
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

### Calificaciones

#### Examen:

Prueba escrita 1-parcial en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión. 25%

Prueba escrita 2 -final en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto. 50%

- Dominio de los conocimientos.
- Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.
- Claridad y concisión de la exposición.

#### Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas 10%

- Adecuación a las pautas establecidas por el profesor.
- Claridad y concisión.
- Análisis crítico de la información consultada.

#### Evaluación de exposiciones individuales/grupales 10%

- Adecuación de los contenidos al tema planteado.
- Claridad y concisión y utilidad de la exposición.
- Capacidad de síntesis -Calidad formal de la presentación

#### Participación activa del alumno 5%

- Aportación de puntos de vista razonados a partir del estudio teórico.
- Apertura frente a otros puntos de vista y capacidad de variar su criterio inicial.
- Capacidad para asociar conceptos y sostener puntos de vista resultado de su aprendizaje.



## Aclaraciones importantes sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Textos aportados por la profesora.

### Bibliografía Complementaria

Desjardins, R. 2016. *Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice*. London: Palgrave.

Janson, J. 2014. *The Reputation Playbook: A winning formula to help CEOs protect reputation in the digital economy*. Petersfield: Harriman House.

Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta GA: Rodopi.

Pym, A. 2012. *On Translator Ethics*, Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.

Reiss, K. 2004. "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation" in Venuti, L. (ed.) *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge.

Samuelsson-Brown, G. (2010). *A Practical Guide for Translators* (5th ed.) Clevedon: Multilingual Matters.

Chesterman, A. (1997) *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory*.

Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.

Crystal, D. (2004). *A glossary of Netspeak and Textspeak*.

Edinburgo: Edinburgh University

Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.



**COMILLAS**

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2018 - 2019**

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: theories and applications*. London and New York, Routledge.

Munday, J. (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge

Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (2nd ed.). Amsterdam-Atlanta GA: Rodopi.

Pym, A. (2004). *The Moving Text: Localization, Translation and Distribution*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London & New York, Routledge.

Uso adecuado y general de una gran variedad de fuentes especializados (online y offline)